

DICTIONNAIRE FRANCAIS-MAFA

Yves LE BLÉIS

© Yves Le Bléis 2026

<http://dayimafa.net/>

(évolutif en ligne - tous droits réservés - reproduction interdite)

version du 29-09-2026

T

TA, TON, TES

ngaya

- » Tu ne guéris pas. C'est ta mort assurée • **ká mbílé ásaḡa. Mm̄tsiy ngaya aamedep** [2026 ká mbílé ásaḡa. Mm̄tsiy ngaya aamedep]
- » Tu cuis tes œufs avec quoi ? • **ká táw slásliy ngayi sa aavó mé ?**
- » Toi et ton fils • **kíne aá kərə ngaya**

TABAC

tába

tabac sp. (traditionnel)

ńfekem

tabac pilé (non réduit en poudre)

ńndzurhu tába, tábə ńndzurhwa'a [2026 ńnjurhu tába, tábə ńnjurhwa'a]

goût du tabac à chiquer

húlása'a, húlás-húlása'a [2026 húlása'a, húláshúlása'a]

- » Le tabac a bon goût • **tábə húlása'a**

goût ou odeur du tabac

hwása'a

- » Il sent très fort • **á jinó hwasa'a**

TABASSER (BOURRER DE COUPS)

handaf-, hendefe, hwandafa (*délayer*)

TABLE EN PIERRE SERVANT À MOUDRE LE MIL

vava

TABOU

dzáh [2026 jáh] (*interdit*)

- » qu'aucun produit tabou n'entre dans ma bouche • **sukwiy dzáh da dó á huḡ mə gə ḡay** [2026 skwiy jáh da dó á huḡ mə gə ḡay]

fəla

- » Il y un tabou sur les arachides du clan de Wouyak • **fəla aa vanda gáy Wúyák**

tabou du clan de Gura

ndileh

- » Tu parles beaucoup, tu es victime du “ndileh” ? • **ká njí má ára íta, ka aa ndilíh dé ?**

TACHE

málóvǎ [2026 málvá]

- » Ce nourrisson avec une tache autour de la bouche • **metenə sáta aa málóvǎ tǎ ma** [2026 metenə sáta aa málvá tǎ ma]

nete

taches claires sur la peau

lam-lam [2026 lamlam] (taches claires sur la peau)

TACHÉ

césl-cessle'e, tsásl-tsassla'a [2026 céslcesle'e, cáslcasla'a]

- » Mon vêtement est taché • **maslakə gǎ césl-cessle'e** [2026 maslakə gǎ céslcesle'e]

gurciḃ-ciḃḃe'e, gurceciḃ-ciḃḃe'e [2026 gurciḃciḃe'e, gurceciḃciḃe'e]

- » Son vêtement est taché de sang • **pambəz aa maslakə nə gurciḃ-ciḃḃe'e** [2026 pambəz aa maslakə nə gurciḃciḃe'e]

wúrtsásl-tsássla'a, wúrcésl-céssle'e [2026 wúrcáslcásla'a, wúrcéslcéslé'e]

TACHE (TRAVAIL, FONCTION)

aa ráy, cf. ráy, ríy, riy (main)

- » si (le défunt) a un fils, il (le fils) m'en confie la tâche (de fabriquer le pot du père) • **mán ndú mán kərə ná á zhé, á píya' aa ráy** [2026 mán ndú mán kərə ná á zé, á píya' aa ráy]

c'est la tâche de

ńdi [2026 ńdǎ] (forme transitive, litt. “l'aller de”), cf. ńdí (marche)

- » Alors c'est notre tâche de creuser le tombeau • **ayí ńdi ngá á nga ríy dzavay** [2026 ayí ńdǎ ngá á nga ríy javay]

TACHER

pəḏǎ, pəḏáy, pəḏǎw (croquer)

- » C'est le bœuf qui l'a taché • **zlé á m pəḏǎw** [2026 zlé á m pəḏǎw]

TACHETÉ DE PLUSIEURS COULEURS

bázl-bazzla'a, bát-batta'a [2026 bázlbazla'a, bátbata'a]

- » La chèvre est tachetée de plusieurs couleurs • **ḡókw bázl-bazzla'a** [2026 ḡókw bázlbazla'a]

búrtsotsa'a [2026 búrcoca'a] (multicolore)

ndúrtsotsa'a, ndúrcoce'e [2026 ndúrcoca'a, ndúrcoce'e]

- » Le grand duc est tacheté • **wúzhim ndúrcoce'e** [2026 wúzim ndúrcoce'e]

TAILLÉ (BIEN -, POUR UN VÊTEMENT)

sufukwa'a, sufukw-sufukwa'a, shufukwe'e, shufukw-shufukkwe'e [2026 sufukwa'a, sufukwsufukwa'a, sufukwe'e, sufukwsufukwe'e]

TAILLE (DIMENSION)

ńkele

- » L'enfant est de grande taille • **ńkelə kórǎ kumba**

de la taille de

táró

- » de la taille d'un carquois commun donc • **táró gwadama aambalíy káté dokw**
- » de la même taille que moi • **táró ye**

de même taille

dóécóce'e, dótsótsa'a [2026 dóécóce'e, dócoca'a]

- » Ses bras sont de même longueur • **riy ná dóécóce'e**

être à la bonne taille

sud-, shude, sudfa (dépecer) [2026 sud-, sude, sudfa], compl. **á géd** ("en tête")

- » Il est à la bonne taille (il passe la tête, pour un vêtement) • **á shudé á géd** [2026 á sudé á géd]

TAILLER

gúm-, gúmé, gúma

- » Je taille une caisse de harpe • **í gúmá gandzavar** [2026 í gúmá ganjavar]

hórd-, hírdé, hírdá

- » Je taille un arbre • **í hírdó riy wáf**

shet-, shete, shoete [2026 set-, sete, soete] (raboter)

tailler en pièces

húrtsəd-, húrcəde, húrtsəda [2026 húrcəd-, húrcəde, húrcəda], cf. **húrts-, húrcé, húrtsá** (couper) [2026 húrc-, húrcé, húrcá]

TALISMAN

kúlé

- » Y a-t-il un talisman de Douzay ? • **kúlə Duwziy sá á zhí dé ?** [2026 kúlə Duwziy sá á zí dé ?]

TALLE DU MIL

modom

TALON

dodukw sák

TAMARINUS INDICA, TAMARINIER

mbúró

TAMBOUR

dezlézléw (tambour d'aisselle)

díngér (tambour de deuil)

ganga (tambour à deux peaux)

hudokw (tambour vertical)

TAMISER

kas-, keshe, kwasa [2026 kas-, kese, kwasa]

- » Je tamise des cendres de bouse de vache • **í keshó hútsád** [2026 í kesó húcád]

TAMPON DE POTIÈRE

ítótá

TAMPONNER

dzurḃ-, jurḃe, dzurḃa [2026 jurḃ-, jurḃe, jurḃa] (frotter)

TANDIS QUE

təmán (litt. “dans ce que”), cf. **tə** (dans)

- » Au moment où je monte dans l'arbre, je retombe par terre • **təmán í tívé á wáf, a i kaləkádə gá á had'** [2026 **təmán í tívé á wáf, a i kalkádə gá áhad'**]

TANT PIS

kúshé [2026 **kúsé**] (“bien fait”)

- » Il me frappe ma plaie, il me dit “bien fait” • **á tsámáyí mbilə gá, n gayi “kúshé”** [2026 **á cámayí mbilə gá, n gayi “kúsé”**]

méne (seulement)

- » Je m'en vais, tant pis, ô Keza • **í kalə gó méne a Kóza**

TANTE

soeur de la mère

dəm māmə māmá (ajout FH) (litt. “fille de mère de mère”), cf. **dám**

soeur du père

dəm māmə bábá (ajout FH) (litt. “fille de mère de père”)

TANTÔT

ndolola

- » Je rentre à la maison tantôt • **ndolola a i dé á ngwáy**

TAPAGE

wáwa'a, wáw-wawwa'a, wéwe'e, wéw-wewwe'e [2026 **wáwa'a, wáwwawa'a, wéwe'e, wéwwewe'e**] (en pagaille)

- » Les enfants font du tapage dehors • **wúdahíy wáw-waw-wáw-wawwa' aa tá gíy tə wuda** [2026 **wúdahíy wáwawáwawa' aa tá gíy tə wuda**]

TAPAGEUR

ngúm-ngumma'a [2026 **ngúmnguma'a**] (bruyant)

TAPER

kózl-, kízlé, kúzlá (battre)

zləmbát-, zlímbéte, zlúmbótá

TARD (PLUS -)

ádəba

- » Cinq jours plus tard • **ńmené zlám ádəba'a**

tépécə ngide

zhéme'e [2026 **zéme'e**]

- » Quand iras-tu au marché ? - Plus tard • **ká dá dé á lúma ángeme ? - Zhéme'e**

un peu plus tard

bezlé, bezlé bezlé

de méne, cf. **dé, de** (assez)

- » Plus tard on le lui dit donc • **de méné ndá gadanə mádokwa**

TARI

ndísh kátá [2026 **ndís kátá**], cf. **ndíshe'e, ndísh-ndísshe'e** (asséché) [2026 **ndíse'e, ndísndíse'e**]

- » L'eau tarit complètement • **yim á shi nó ndísh kátá** [2026 **yim á si nó ndís kátá**]

TARIR

sh-, shé, shé [2026 s-, sé, sée]

- » L'eau est en train de tarir / L'eau a tari / L'eau est tarie / L'eau tarit • **yim á shé / yim n shé / yim n shé'é / yim á shi ná** [2026 yim á sé / yim n sée / yim n sée'é / yim á si ná]

TARO (LÉGUME)

mésler

TAS

tas de bois

shogwe [2026 soegwe] (*bois de chauffage*)

tas de tiges ou de branches

bak

mettre en tas

tsám-, cémé, tsómá [2026 cá-m-, cémé, có-má]

- » ils font un tas de tous les livres • **tá tsáma váhəhiy ín-jé** [2026 tá cáma váhiy ín-jé]

TASSE SERVANT DE MESURE DE QUANTITÉ

gwada

- » L'un a apporté une tasse, l'autre une tasse : dix familles, dix tasses • **ngidə gwada sətád, ngidə gwada sətád, gíy kulá ba, gwada kulá árə sa** [2026 ngidə gwada stád, ngidə gwada stád, gíy kulá ba, gwada kulá árə sa]

TASSER

gudzokw-, gujœkwe, gudzokwa [2026 gujokw-, gujœkwe, gujokwa]

- » Je tasse le sac de mil • **í gujœkú zlelə daw**

hurs-, hwirshə, hursa [2026 hurs-, hwirshə, hursa] (*effriter*)

- » Je tasse le tabac dans la pipe • **í hwirshə tábá á gwokúlá** [2026 í hwirshə tábá á gwokúlá]

husl-, husle, husla (*comprimer*)

jih-, jihe, juhwe

- » Je tasse le mil dans un sac • **í jihə daw á zlele**

rid-, ride, rude

- » On y tasse la graisse • **ndá ridə mbəza ápa**

TATOUER

bazl-, bezle, bozla (*briser*)

- » Tu ne te tatoueras pas (tu ne strieras pas ton visage) • **ká dá bazla diy ngayí 6ay**

TAUPINIÈRE

meresh [2026 merezh]

TAUREAU DE SACRIFICE

maray

TAURILLON

virek

TE

(p.o.d.) (*le p.o.d. est suffixé directement au radical verbal*)

-ká, cf. ká, ka, kó

- » Si ma première femme t'aime, je t'épouse • **mán mámə gíy gá á wáyiká, í cika**

» Je te pose par terre • **í vəká á had** [2026 í vəká áhad]

(p.o.i.) (le p.o.i. est relié au radical verbal par le référent objet)

-aka, áká, eka, éká, cf. **ká, ka, kó**

» Il te grille le poulet entier • **á pínekə watsak** [2026 á pínekə wacak]

» Je te donne une partie de l'argent • **í vəkə dālá**

» Je rentre te préparer de la boule de mil • **í de a i dá takakə mávár**

(pr. réf.)

ngaya

» Tu peux t'en aller maintenant • **ká sláhá á ka dáy ngayá ántántə méne**

» Va-t-en de là • **slambadə ngayá áwúda təpa**

va ("corps"), cf. **ndórd-, ndírdé, ndúrdá**

» Tu t'é tires, serais-tu paresseux ? • **ká ndírdə vá, kə ndu wudər dé ?**

TEIGNE

gwaya

TEILLER

kázl-, kízlé, kúzlá (battre)

» Il teille la fibre • **á kízlə hubat**

TEINTURE ROUGE

mbəsak

TEL (UN -)

zana

» le bruit court qu'untel casse du fer • **"zaná á becə zəyda" aa ndiy sə ɖokw**

TÉMÉRAIRE

shéwúdere [2026 séwdere] (déterminé)

» il se dit téméraire • **"Yí shéwúdere" aa ná...** [2026 "Yí séwdere" aa ná...]

TÉMOIGNER

témoigner de

súná (perf., emploi le plus courant), cf. **sén-, shíné, súná** (savoir) [2026 sén-, síné, súná]

faire un faux témoignage

ngól-, ngílé, ngúlá (couper), compl. **ma** ("parole")

TÉMOIN

sáyaday

témoin à charge

malə-wúđáy [2026 maləwúđáy]

témoin oculaire

ndú mán diy na aapa, cf. **dáy, díy, diy**

» litt. "un homme dont l'œil est là"

TEMPE

pazlar

TEMPLE

giy zhígílé [2026 giy zígílé] (litt. “maison de dieu”), cf. **gáy, gíy, giy**

TEMPORISER

zlátsəkádá á had' [2026 zláckádá áhad'], cf. **zláts-, zlécé, zlótsá** (*être debout*) [2026 zlács-, zlécé, zlócsá]

- » Eh ! Viens vite chez nous ! Ne temporise pas ! • **wá shíké á ngwiy ngó yaw-yaw. Ká dá zlátsəkádá á həc' bay**
[2026 wá ské á ngwiy ngó yawyaw. Ká dá zláckádá áhəc' bay]

TEMPS

sám

- » Un temps frais arrivera • **sóm nílíng-línngé' á dá ndikəkádá** [2026 sóm nílínglíngé' á dá ndikádá]

peu de temps

ímмене avec l'existentiel **á zhé** (“il existe”)

- » Il y a peu de temps • **ímменé ázəba** [2026 ímменé ázba]
» Dans peu de temps • **ímменé á za avátá ásaḃa**
» Et ils sont restés un peu de temps dans ce village • **á ta ndzá á wúdəm sa' ímменé á zhé** [2026 á ta njá á wúdəm sa' ímменé á zé]

ndolola (*tantôt*)

- » Je rentre à la maison dans peu de temps • **ndolola a i dé á ngwáy**

tótókw (*récemment*)

zabət toujours spécifié par **kátá** (“ainsi”)

- » Je me repose un peu de temps, et je rentre à la maison • **í sənáha vó zabət kátá, a i dé á ngwáy**

quelques temps, un certain temps

ákízhíye, ákízhege [2026 ákízye, ákízege]

- » Quand il a faisandé quelques temps, après on le rentre dans la maison • **nhuslá' ákízhíyé, azhér ndá da' á gáy**
[2026 nhuslá' ákízyé, azér ndá da' á gáy]

ázhemeged' [2026 ázemeged']

- » Une fois cuit ce poulet quelques temps, tout de suite prendre la sauce et l'y plonger • **ntiy watsək sá ázhemegíd' cidek á mókwatəḃ ganá á dáy** [2026 ntiy wacək sá ázemegíd' cidek á mókwatəḃ ganá á dáy]

índzáy [2026 ínjáy]

- » Après quelques temps • **təḃəḃá índzíy kété** [2026 təḃəḃá ínjíy kété]

ńváy

- » Il y a pas mal de temps • **ńvíya' á zhé** [2026 ńvíya' á zé]

kumbá kété-kété [2026 kumbá kété kété], cf. **kété, kété-kété** (*un peu*) [2026 kété, kété kété]

índzáy [2026 ínjáy]

- » Il se passa un certain temps et sa femme se montra • **ádəḃá índzíy def kátá, á ngwázə na a n tsaká géd'** [2026 ádəḃá ínjíy def kátá, á ngwáz na a n caká géd']

du temps de

ńhíne

- » Du temps de nos plus lointains ancêtres, on a sorti de terre ce médicament • **ńhínə bábə bábə méne, ndá dá raká mádzəf sátá** [2026 ńhínə bábə bábə méne, ndá dá raká májəf sátá]

aa diy ..., cf. **dáy, díy, diy** (*œil*)

- » du temps de mon père • **aa diy bábə ga**

en ce temps-là

təv́á á́nasa, cf. **tə** (dans)

» A cette époque, on portait des peaux de chèvres • **təv́á á́nasa ndá ṕy búkwiy ɓ́ókw**

passer du temps

vák-, **véké**, **vókwá**

passer le temps

pic-, **pice**, **puce** (prendre un morceau), compl. **géd** (“tête”)

» Je passe mon temps à cela • **í picəd́ó gid́ ga aa súkwíy ńta'a** [2026 **í picəd́ó gid́ ga aa skwíy ńta'a**]

TENDON

tóbásl

tendon d'Achille

ɓ́orum ráy (ajout FH) (litt. “mal de dent de main”), cf. **ɓ́orom** (mal de dent)

ɓ́orum sák (litt. “mal de dent de pied”)

TENDRE (A)

pour une graine avant maturité

mésla'a, **mésl-méssla'a** [2026 **mésla'a**, **méslmésla'a**] (mou)

pour une peau, ou des arachides

kútáka'a, **kúták-kútákka'a**, **kutéke'e**, **kuték-kutékke'e** [2026 **kútáka'a**, **kútákkútáka'a**, **kutéke'e**, **kutékkutéke'e**] (frais)

TENDRE (V)

mórd-, **mírdé**, **múrdá** (étrangler)

» Je tends les cordes de la harpe • **í mírdé gandzavar** [2026 **í mírdé ganjavar**]

nát-, **nété**, **nótá** (tendre)

» Je tends la main • **í nété ráy**

ndórd-, **ndírdé**, **ndúrdá** (tendre)

» Je tends une corde • **í ndírdé hubat**

» Tends la main • **ndórdá riy ngaya**

TENDRESSE

gúmay (bienveillance)

TENDU

hórót-hórótta'a [2026 **hóróthórótta'a**] (serré)

pour la tête de quelqu'un qui veut mieux voir

zazanga'a (allongé)

TENEZ

nágha, **wa nágha** introduit un énoncé clos par **áná**

» Tenez la bière de mil • **wa nágha zúm áná**

TENIA

mazlaray

SE TENIR

ndzáy [2026 njáy] (*emploi particulier de la forme pausale de l'imperf.*), cf. **ndzá, ndzáy, ndzáw** (*vivre*) [2026 njá, njáy, njáw]

» Tiens-toi à ma droite • **ndzáy ngayá á ríy mándiy ga** [2026 njáy ngayá á ríy mándiy ga]

TENTER

jik-, jike, jukwe (*essayer*)

» il a tenté de profaner un interdit et nous l'avons arrêté • **n jukú ngáw sukwiw dzáh á nga gəsa'a** [2026 n jukú ngáw skwiw jáh á nga gəsa'a]

jikəd-, jikəde, jukude [2026 jikd-, jikde, jukde] (*essayer*)

» et ils tentèrent d'avancer en suivant le rivage • **á ta jikədó nde aamaama aa mə hírjéjé** [2026 á ta jikdə nde aamaama aa mə hírjéjé]

TENU COMPTE QUE

ávámán, cf. **ává**

» Tenu compte de ce que celui-là est mon ami... • **ávámán nasé bə mandaló ga...**

TEPHROSIA BRACTEOLATA

gádzál, gádzálá [2026 gájál, gájálá]

shesheliy ng'hura [2026 seseliy ng'hura] (*litt. "tibia de Monhour"*), cf. **sheshelay** [2026 seselay]

TERME

mettre un terme

víy nváy, cf. **vá, váy, váv**

» quand tu as fini de le tordre ainsi, tu y mets un terme de quelle manière ? • **ká tərđá só ká víy nvíy nónga'ńkeeke** ?

terme attendu d'une vie

ńndigílér

» Tu n'atteindras pas ton espérance de vie • **ká ndikədó ńndigílér áaḃa** [2026 ká ndikdə ńndigílér áaḃa]

terme d'une grossesse

kiya (*lune*)

» On fait cela quand il n'a pas atteint son terme, ça vaut mieux • **ndá gíy sá ámán n ndiké á kiya nó mé cíké**

terme d'une grossesse (dépassement du -)

feneged

à terme (pour un animal)

mbírdéde'e (*gros*)

à terme (pour une femme enceinte)

záđáda'a, záđád-záđáda'a, zhédéde'e, zhédéd-zhédéde'e [2026 záđáda'a, záđádzáđáda'a, zédéde'e, zédédzédéde'e] (*ample*)

TERMINALIA

brownii

shéshém [2026 sésém] (*Terminalia brownii*)

laxiflora

katapasl

schimperiana

katapasl

TERMINER

ndik–, ndike, ndukwe (*arriver*)

» et il termina cette bière • **a n ndike zum sa**

rúf–, rúfé, rúfá

» Ces sept jours se terminent bientôt • **ń́menó tsárəḏ sa ndul–ndúl a n rúfé** [2026 **ń́menó cárəḏ sa ndul ndúl a n rúfé**]

SE TERMINER

ndál–, ndélé, ndólá

» Alors, comment fait-on pour qu'elle se termine ? • **kas ndá ga aapa a n ndálə né mé ?**

TERMITE

pómbókw

reine des termites

biy gasla (*litt. “chef des termites”*), cf. **báy, bíy, biy**

sp.

ḏúgwár

gasla

mandzazlar [2026 **manjazlar**]

mœrəbœkw [2026 **mœrbœkw**]

tépé

zhœzhe [2026 **zœzé**]

pómbukw yam (*litt. “termite d'eau”*), cf. **pómbókw**

TERPSIPHONE VIRIDIS

kudáyí–bólókwa [2026 **kudáyíbólókwa**]

puláyí–bólókwa [2026 **puláyíbólókwa**]

TERRAIN

terrain attenant à un saré

daḡágáy

» Le terrain attenant à son saré est cultivé • **daḡágiy nə m pázá'á**

terrain boueux

dzazlay [2026 **jazlay**] (*marécage*)

terrain de jeu pour les enfants

vávára

terrain marécageux

ń́gəḏáḡáḡá

terrain plat

dáləbara [2026 **dálbara**]

vara

várəzláy [2026 **várláy**]

TERRASSE

mœḏœde (*muret*)

terrasse devant la maison

magay

TERRASSER

tsəd-, cide, tsuda [2026 cəd-, cide, cuda]» Ils le terrassent. Et ils le ligotent • **á ta tsədə́ á had́. Á ta shuwde'e** [2026 á ta cədə́ áhad́. Á ta suwde'e]*terrasser à la lutte***mbəzləts** [2026 mbəzləc]

TERRE

had́**hákəda** [2026 hákda]*terre glaise de construction***wújéd***terre poudreuse***kafəkaraw** [2026 kafkaraw]*terre rouge***mondoz***par terre***á had́** [2026 áhad́], cf. **had́** (vers le bas)

TERREUX

búrdúhw-dúhhwa'a [2026 búrdúhwdúhwa'a] (*poussiéreux*)**kwel-bur-burre'e, kwel-bəbur-burre'e** [2026 kwelburbare'e, kwelbəburbare'e] (*anémié*)

TERRORISÉ

tákáslíy-slíyya'a [2026 tákáslíyslíyya'a] (*affolé*)» L'enfant accourt terrorisé • **kéré tákáslíy-slíy-slíy-slíy á hakádá** [2026 kéré tákáslíyslíyslíyslíy á hakádá]*devant le chef***kwár-kwárra'a** [2026 kwárkwára'a]

TERTRE ENTRE LA COUR ATTENANT À UNE PROPRIÉTÉ ET L'EXTÉRIEUR

gid́ magay (litt. "tête de devant la maison"), cf. **gédf** (*tête*)

TES

cf. ta, ton, tes

TESSON

*tesson de calebasse***kəslah, kəslaslah***tesson de poterie***kízléd** (*fond de pot*)

TESTER

jikəd-, jikəde, jukude [2026 jikd-, jikde, jukde], cf. **jik-, jike, jukwe** (*essayer*)

TESTICULE

kúdféc*corps interne du testicule***tsəra kúdféc** [2026 cəra kúdféc] (litt. "semence de testicules"), cf. **tsəra** (*semence*) [2026 cəra]

homme qui a un seul testicule

mendéwél

TETARD

bezlé-gid-kudaf [2026 bezlégidkudaf]

TETE

géd

occuper, envahir la tête

hir-, hire, hure, compl. **géd** ("tête")

perdre la tête

kól-, kílé, kúlá (aller vite), compl. **á géd** ("dans tête")

» Il perd la tête (quelque chose lui court dans la tête) • **sukwiý ngidé á kólaná á géd** [2026 skwiý ngidé á kólaná á géd]

tenir tête

ndzá, ndzáy, ndzáw (vivre) [2026 njá, njáy, njáw], compl. **á géd** ("en tête")

» Tu ne peux pas me tenir tête • **ká sláhá á ka ndzayé á gid ba** [2026 ká sláhá á ka njayé á gid ba]

"forte tête"

medégéd (indocilité)

» Cet enfant est une forte tête • **kəɾə wunə medégíd kumbáná**

"tête basse" (comme un mouton)

dádók-dádókka'a [2026 dádókdádókka'a]

» Le fou arrive tête basse • **hálawíy dádók-dádók-dádókka' aa ná shike** [2026 hálawíy dádókdádókádókka' aa ná ske]

TETER

tsəf-, cide, tsufa [2026 cəf-, cide, cufa] (sucrer)

» et il fut allaité chez son père pendant trois mois • **a n tsudé wú tə giy bábə nó kiyí makár** [2026 a n cudé wú tə giy bábə nó kiyí makár]

TETIÈRE

ɖawak

TETON

diy wa (litt. "œil du sein"), cf. **dáy, díy, diy** (œil)

TETU (ÊTRE -)

sál-, shélé, sólá [2026 sál-, sélé, sólá] (se raidir)

» L'enfant est têtue • **kəɾə n sásálá'a**

gá, gáy, gáw (faire), compl. **géd** ("tête")

» Il est têtue (il fait la tête) • **á gíy géd**

"TETUTESSE"

ɖégwévé (pleurnicherie)

TIBIA

ńngur sheshelay [2026 ńngur seselay] (litt. "le mâle de la jambe"), cf. **ńngwar, ńngur** (mâle)

TIÈDE

ḃéféfé'e, ḃéféféféfé'e

- » On chauffe le médicament jusqu'à ce qu'il soit tiède • **ndá dzáné vogwá á mádzáf ḃéféfé'e** [2026 ndá jáné vogwá á mázáf ḃéféfé'e]

doduhwa'a, doeduhwe'e

- » au soleil levant, l'air est tiède • **wúshér doeduhwe'e** [2026 wúsér doeduhwe'e]

ḃoetukwe'e, ḃoetukw-ḃoetukkwe'e, ḃotukwa'a, ḃotukw-ḃotukkwa'a

 [2026 ḃoetukwe'e, ḃoetukwḃoetukwe'e, ḃotukwa'a, ḃotukwḃotukwa'a] (*doux*)

- » L'air est tiède • **sóm ḃotukwa'a**

ḃofukwa'a, ḃofukw-ḃofukkwa'a, ḃoefukwe'e, ḃoefukw-ḃoefukkwe'e

 [2026 ḃofkwa'a, ḃofukwḃofukwa'a, ḃoefkwe'e, ḃoefukwḃoefukwe'e]

- » L'eau est tiède • **yim ḃofukwa'a** [2026 yim ḃofkwa'a]

ḃofutukwa'a, ḃofutukw-tukkwa'a

 [2026 ḃoftukwa'a, ḃoftukwtukwa'a]

- » Fais d'abord tiédir de l'eau • **ga yim ḃofutukwa da** [2026 ga yim ḃoftukwa da]

shúwéke'e, shúwék-shúwékke'e, súwáka'a, súwák-súwákka'a

 [2026 súwéke'e, súwéksúwéke'e, súwáka'a, súwáksúwáka'a]

TIEN.NE.S (LE.LA.LES -)

angaya

TIENS

ágha

- » Alors, eh bien, saisis-moi les testicules • **ayá ágha gəsayi kúḃic ga**
» Tiens, regarde d'abord mon ventre • **ágha á ka waré huf gə sáté dá**

akéḃé (*voilà !*)

- » Voici de la boule de mil • **akéḃe mávár**

nágha, wa nágha

introduit un énoncé clos par áná

- » Tiens ce sésame, ce mil, ces arachides et ces termites pour les donner à ma chose • **nágha gwógúm ányí aá daw aá vanda aa pómbúkw á ka vaná á sukwiw gə sa** [2026 nágha gwógúm ányí aá daw aá vanda aa pómbúkw á ka vaná á skwiw gə sa]

TIGE

tige de fer

- gádə zuyda** (*litt. "bâton de fer"*), cf. **gáda**

tige de mil

- pandar**

TILAPIA SP.

mbúrá

slohuporokw

 [2026 slohporokw]

TIMIDEMENT

tsókwáyíma'a

 [2026 cókwáyíma'a] (*penaud*)

- » Il reste timidement de côté • **á ndzáy né tsókwáyíma' aa tsagay** [2026 á njáy né cókwáyíma' aa cagay]

TINTINNABULANT

son des grelots *ńngúrlélé*

- nguya-nguya** [2026 ngayanguya]

» Les grelots tintinnabulent sur le dos • **ńngúrlélé á gíy aa dǎǎ nguya-nguya'a** [2026 ńngúrlélé á gíy aa dǎǎ nguyanguya'a]

TIQUE

mongwádám

TIRE-AU-FLANC

sáláláh (*fainéantise*)

» Il tire au flanc • **á gíy sáláláhə na** [2026 á gíy sáláláh na]

TIRER

gur-, gure, gura

» Je tire la vache par les pieds • **í guró sákə zle** [2026 í guró sák zle]

mít-, mító, múde

» Je tire la corde • **í mító hubat**

ndórd-, ndórdé, ndórdá (*tendre*)

» Je tire sur la corde • **í ndórdé hubat**

puhw-, puhwe, puhwa

» Ils tirent ce bœuf dans le jardin clos • **á ta puhwká zli sá á gala**

tirer au sort

sad-, shede, soda [2026 sad-, seǎe, soda] (*extraire*)

» Tire le tien • **soda angaya**

TISSER

tsá, tsáy, tsáv [2026 cá, cáy, cáw] (*frapper*)

» Il tisse un vêtement • **á tsíy maslaka** [2026 á cíy maslaka]

» A la naissance d'un mâle on lui tisse un cache-sexe • **ńyakádǎ ńngura tsanə mózukw aa ma** [2026 ńyakádǎ ńngura canə mózukw aa ma]

TISSERIN SP.

ngálaway

TISSU

maslaka (*habit*)

tissu de coton noir

jaməpáyá [2026 jampáyá]

TITRE (AU - DE)

tədiy (*litt. "de l'œil de"*), cf. **tə** (*dans*)

» A quel titre ton (frère) aîné s'en occupe ?... - Au titre de représentant de ton père mort • **tədiy mé á tsǎva' a n dá dǎ mé ?... - Tədiy mán báǎə ngayi m mətsə na** [2026 tədiy mé á cǎva' a n dá dǎ mé ?... - Tədiy mán báǎə ngayi m məcə na]

TITUBER

tsóng tsóng, cing cing [2026 cǎng cǎng, cing cing]

» L'enfant vient en titubant sous le poids de la cruche • **kǎré tsóng tsóng tsóng tsóng á shike aá duwzlək aa géǎ** [2026 kǎré cǎng cǎng cǎng cǎng á ske aá duwzlək aa géǎ]

TOCHUS ERYTHORHYNCHUS

tilégwáy

TOI

(pr. réf.)

ngaya

- » Agenouille-toi • **lúkúdíḃə ngayá á haḃ** [2026 lúkúdíḃə ngayá áhaḃ]
 » Tais-toi • **ndzə ngayə** [2026 njə ngayə]

(pr. subst.)

ká

- » C'est toi le chef maintenant • **ká ámán bíy ántánta**

toi-même

áá riy ngayə (litt. "avec ta main"), cf. **ráy, ríy, riy**

TOILE D'ARAIGNÉE

gada dzúwáy [2026 gada júwáy] (litt. "trésor de mouche"), cf. **gada** (trésor)

TOIT

géd

- » toit d'un grenier • **gid wáv**
 » toit d'une case • **gid gáy**

toit en branchages

gwarəbay [2026 gwarbay]

- » On recouvre le jardin clos d'un toit fait en branchages • **ndá pa gid galá á nga ganə gwarəbiy aa géḃ** [2026 ndá pa gid galá á nga ganə gwarbiy aa géḃ]

TOLÉRANT (ETRE -)

fá, fáy, fáw (mettre), compl. **ndav** ("poitrine")

TOMATE

túmát (ajout FH)

TOMBEAU

veved (trou)

TOMBER

kal-, kele, kwala

- » Il tombe dans le marigot • **á kelé á wayam**

"tomber dessus"

kal-, kele, kwala, compl. **á géḃ** ("à la tête")

- » Il me "tombe dessus" une nuit • **á kaláhayí gid áá vad**

pour la nuit

kəzaw-, kizhewe, kəzawa [2026 kəzaw-, kizewe, kəzawa]

- » La nuit tombe • **sóm á kizhewe / sóm n kəzawá'á** [2026 sóm á kizewe / sóm n kəzawá'á]

tomber à la renverse

tangal-, tengele, tongwala

- » Je tombe à la renverse sur la nuque • **í tengelé áḃəba aa dónɡáy**

tomber de faiblesse

húndzəḃ, húndjif [2026 húnjəḃ, húndjif], cf. **húndzəḃa'a, húnjifə'e** (détruire) [2026 húnjəḃa'a, húnjifə'e]

tomber de haut

wúrám-, wúréme, wúráma

- » Tu vas tomber de cet arbre maintenant si tu ne fais pas attention • **ká wúréme áhóđ tə wúfə wuná ántántá ámán ka léme və ɓay** [2026 ká wúréme áhóđ tə wúfə wuná ántántá ámán ka léme və ɓay]

tomber en arrière

teng--téngéng [2026 tengténgéng]

tomber la tête en avant

sógwádáyím

- » Il est tombé la tête la première • **sógwádáyím kalə ná á had'** [2026 sógwádáyím kalə ná áhad']

tomber lentement, pour un arbre

rátatatat

- » L'arbre tombe lentement • **wúf rátatatat á kelé á had'** [2026 wúf rátatatat á kelé áhad']

tomber mort

tósúkwóngúr

- » Le mari en question tombe mort • **tósúkwóngúr bákíya kala**

tsúkúrkw- [2026 **cúkúrkw-**] (*mourir*)

- » Je tombe raide mort • **í tsúkúрку ga aapa** [2026 í **cúkúрку** ga aapa]

TON

cf. ta, ton, tes

TONDRE

shíd-, shídé, shúđé [2026 **síd-, sídé, súđé**]

TONNERRE

ńtsiy-yam [2026 **ńciyyam**]

TONSURE SUR LA NUQUE

mádágáná (*couronne*)

TORDRE

bərd-, bīrdé, burda

- » Je tords le bras • **í bīrdé ráy**

SE TORDRE

gurb-, gurbe, gurbe (*se plier*)

TORDRE

lúb-, lúbé, lúbá

- » Je tords une barre de fer • **í lúbé zəyda**

lúbát-, lúbété, lúbótá

- » la barre de fer est tordue • **zəyda n lúbátá'a**

taḁ-, teḁe, toḁa

- » Je tords la faucille • **í teḁé gwadza** [2026 í **teḁé gwaja**]

tərd-, tirde, turda

tordre le cou

búrt-, búrté, búrtá

- » Je tords le cou du poulet • **í búrté dáyi watsak** [2026 í búrté dáyi wacak]

márd-, mírdé, múrdá (*étrangler*)

- » Je tords le cou de la chèvre • **í mírdé dáyi bókwa**

toturbusl-, tœturbusle, toturbusla

- » Je tords le cou du poulet • **í tœturbuslô watsak** [2026 í tœturbuslô wacak]

TORNADE

tól-bobor [2026 tólbobor]**tombozlor**

TORRENTIEL

wáslásláslásl (*avec red. mult*), cf. **wásl-, wéslé, wáslá**

- » Dehors il tombe une pluie torrentielle • **yim wásláslásláslásl á gíy tã wuda**

TORRENTUEUX

zlózlozla'a (*abondant*)

- » Le marigot est torrentueux • **yim zlózlozla tã wayam**

TORRIDE

ngatak-ngatakka'a [2026 ngatakngataka'a]

- » La chaleur est torride • **vazazé ngatak-ngatakka'a** [2026 vazazé ngatakngataka'a]

TORSADÉ

ítétirde

- » Ils attachent la chèvre avec une corde torsadée • **tá mené bókwa aa tóbá íttétirde**

tœrd-, tirdé, turda

- » Et on m'en fera un bracelet torsadé (litt. on me le torsadera en bracelet) • **“á nda dá tœrdaye aa dasiy ga” aa na**

TORT

à tort et à travers (dans une conversation)

tsóbáw, tsóbáw tsóbáw [2026 cóbáw, cóbáw cóbáw]

- » Il s'en mêle à tort et à travers • **tsóbáw aa ná á kelé ápa** [2026 cóbáw aa ná á kelé ápa]

faire du tort

gēdas-, gideshe, gudasa [2026 gēdas-, gideshe, gudasa] (*abîmer*)

- » Toi ici, tu veux nous faire du tort • **kã sáté ká wáyí ngēdasēngé kabíy ka** [2026 kã sáté ká wáyí ngēdasēngé kabíy ka]

se faire du tort

gá, gáy, gáw (*faire*), compl. **á va** (“dans corps”)

- » Tu te fais du tort pour rien • **ká gáné mótókún á vã ngaya aambalay**

TORTILLANT (EN SE -)

toruhw-toruhwa'a, tœruhwtœruhwe'e [2026 toruhwtoruhwa'a, tœruhwtœruhwe'e]

- » elle avance sur le chemin en se tortillant • **á de aa cívíđ toruhw-toruhwa'a** [2026 á de aa cívíđ toruhwtoruhwa'a]

TORTUE

kwolokwad

tortue sp.

kwolokud' dōrlám (*litt. “tortue de partie fertile du champ”*)

TORTUEUX

túrlíya'a, túrlíy-líyya'a [2026 túrlíya'a, túrlílyíya'a]

» Le chemin est tortueux • **cívíđ túrlíy-líyya'a** [2026 cívíđ túrlílyíya'a]

TØT

aa pírík tə gáy [2026 aa pírík tə gáy] (litt. “avec matin dans case”), cf. **pírék**

TOTALITÉ

kilek

» Il a parcouru les arbres dans cette région en totalité, il n'a rien trouvé • **n kəda wúf tə ndəv nasé kilík n ngátsá ðay** [2026 n kəda wúf tə ndəv nasé kilík n ngácá ðay]

ízləmbáđə súkwíy kilek [2026 ízləmbáđə skwíy kilek]

» la totalité des choses

géd (tête)

» Pensons à ce qui améliore la totalité du monde • **á nga píy diy súkwíy ítlí gíđ hákəda** [2026 á nga píy diy skwíy ítlí gíđ hákəda]

TOUCHE-TOUCHE (JEU D'ENFANT)

təgúlémáy [2026 təglémáy]

TOUCHER

lám-, lémé, lómá

» Je touche la mur • **í lémé á vəgay**

» Ainsi ils touchent leur chose de tout-à-l'heure • **káta aa tá lámáná á sukwiý tónɡa mámatsa** [2026 káta aa tá lámáná á skwiý tónɡa mámaca]

taráha (avec suff. de l'inach.), cf. **tár-, téré, tórá** (goûter)

» Il touche la viande dans la jarre • **á taráha zluwúđ tə tete**

fiteh-, fitehe, futoehwe (effleurer)

» Qu'est-ce que cet objet qui m'a touché ? • **ń fitehəkayí sátə ngíđə mé ?** [2026 ńfitehkayí sátə ngíđə mé ?]

affecter, frapper

dzá, dzáy, dzáw [2026 já, jáy, jáw] (se réchauffer à)

gəs-, gishe, gusa [2026 gəs-, gise, gusa] (empoigner)

» Elle ne touche pas que les enfants. C'est l'ensemble des gens qu'elle touche • **á gəsə wúdahíy giné kaða. Á mپی ná á ndú giné á gishe'e** [2026 á gəsə wúdahíy giné kaða. Á mپی ná á ndú giné á gise'e]

émouvoir

sá, sáy, sáw (boire), compl. **ndú tə va** (litt. “homme dans le corps”)

» Laissez-vous toucher par la condition humaine • **ndomadzá da səkínə tə va** [2026 ndomajá da səkínə tə va]

TOUFFE

mamáláy [2026 mamláy] (touffe de poils au poitrail d'un bélier)

móəjəkwem (touffe de cheveux sur le sommet du crâne)

TOUFFU

pour des cheveux

dívíshe'e [2026 dívise'e]

» Mes cheveux sont touffus • **gwátsə gíđ gó dívíshe'e** [2026 gwác gíđ gó dívise'e]

pour un bosquet

kózlóva'a, kózlóv-kózlóvva'a, kízlíve'e, kízlív-kízlívve'e [2026 kózlóva'a, kózlóvkózlóva'a, kízlíve'e, kízlívkízlíve'e]

» Le bosquet est touffu • **hud' váh kózlóva'a**

TOUJOURS

za'a, za', za (de nouveau)

» est-ce qu'on se réunit toujours pour le petit déjeuner ? • **ndá za hayidó va aa mávər íwúrégy dé ?** [2026 ndá za hayidó va aa mávər íwúrégy dé ?]

depuis toujours

gid' wúdam (litt. "tête du monde"), cf. **géd'** (tête)

» Je suis à Oudahay depuis toujours • **yí tə Wudəhiy gid' wúdam**

pour toujours

aamedep (éternellement)

mpála'a (avec préf. nom.), cf. **pál**

» Je m'en vais pour toujours • **í də ga aa mpála'a**

á had' [2026 áhad'], cf. **had'** (vers le bas)

» Il a écrit pour témoigner pour toujours • **n véhədá á had'** [2026 n véhədá áhad']

TOUR

tour à tour

baats-batts'a'a, béc-becce'e [2026 baatbaaca'a, bécbece'e]

» chaque village tour à tour fête le "ngwalala" • **tə mœdœdəhíy béc-becce' aa ndá gáw íngwalala** [2026 tə mœdœdəhíy bécbece' aa ndá gáw íngwalala]

c'est le tour de

índi [2026 índə] (forme transitive, litt. "l'aller de"), cf. **índé** (marche)

» C'est le tour de la jeune fille • **índi bíy dalay** [2026 índə bíy dalay]

» C'est notre tour de creuser le tombeau • **ayí índi ngá á nga ríy dzavay** [2026 ayí índə ngá á nga ríy javay]

faire le tour

tsuwđ-, cuwde, tsuwđa [2026 cuwđ-, cuwde, cuwđa] (explorer)

» Je fais le tour du pays • **í cuwđə gid' wúdam**

záwál-, zhéwélé, záwálá [2026 záwál-, zéwélé, záwálá] (surveiller)

» Je fais le tour du champ de mil • **í zhéwélé giy daw** [2026 í zéwélé giy daw]

tewud-, tewude, tewude [2026 tewud-, tewde, tewde], cf. **tew-, tewé, tewé** (chercher un chemin)

» Il fait le tour de l'arbre. Il refait le tour de l'arbre : il n'en trouve aucune trace • **á tewudə dəbə wáf. Á tewudə dəbə wáf : n ngátsá bay** [2026 á tewudə dəbə wáf. Á tewudə dəbə wáf : n ngátsá bay]

téwél-, téwélé, téwélé, compl. **géd'** ("tête")

» Tu tu lui fais le tour de la tête au maître de maison qui t'a appelé • **á ka téwélémanə gid' á bábə giy mán nónɡa' á m bahakə sa** [2026 á ka téwélémanə gid' á bábə giy mán nónɡa' á mbahakə sa]

mon, ton, son... tour

sám

» Attendez votre tour pour parler • **wa zhóérə sám mán akekíné á kine gwada** [2026 wa zóérə sám mán akekíné á kine gwada]

TOUR (BATIMENT ÉLEVÉ)

gyí ndzúva'a [2026 gyí njúva'a] (litt. "maison qui est allongée"), cf. **dzúv-, júvé, dzúvá**

» une tour s'est abattue sur eux et les a tués • **gíy ńdzúva' á mbə́datá á gíd a m bazləta** [2026 **gíy ńjúva' á mbə́datá á gíd a m bazlta**]

TOURET DE POTIÈRE

tuwa

TOURMENTER

gud-, gude, gude

ngə́z-, ngízhe, ngúzá [2026 **ngə́z-, ngízé, ngúzá**]

» des pensées négatives le tourmentent • **maya gíd ńmbə́diya' á ngízhe'e** [2026 **maya gíd ńmbə́diya' á ngíze'e**]

hir-, hire, hure, compl. **géd'** ("tête")

TOURNER

ngwad-, ngwede, ngwada (retourner)

» Nous lui tournons le dos vers l'ouverture et nous refermons le tombeau. Nous ne tournons pas le visage vers l'ouverture • **á nga ngwadanə və́ziy á díy á nga vishe'e...** **Ngá ngwadanə má á díy áabəy** [2026 **á nga ngwadanə və́ziy á díy á nga vise'e...** **Ngá ngwadanə má á díy áabəy**]

wus-, wushe, wusa [2026 **wus-, wuse, wusa**]

» Tu le (le "ndal-pambaz") mets dans la marmite. Et tu le fais frire. Et tu tournes et tu tournes seulement • **ká gə́dá á shidəf. Á ka súla'a. Á ka wusa' á ka wusa méne** [2026 **ká gə́dá á sidəf. Á ka súla'a. Á ka wusa' á ka wusa méne**]

zlə́bəl-, zlə́bélé, zlə́bəlá, compl. **ma** ("bouche")

» Tourne à gauche ! • **á ka zlə́bəlá má á cívid' ríy gúlá**

tourner la bouillie (geste, mouvement de tourner)

kə́ruw kə́ruw kə́ruw

» Les jeunes filles tournent la bouillie de mil • **bíy dāliyhíy kə́ruw kə́ruw kə́rúw tá wurə meréwéd'** [2026 **bíydāliyhíy kə́ruw kə́ruw kə́rúw tá wurə meréwéd'**]

kizluwur kizluwur, kə́zluwur kə́zluwur

» La jeune fille tourne la bouillie • **bíy dāly kizluwur kizluwur kizluwur á wurə meréwéd'** [2026 **bíydāly kizluwur kizluwur kizluwur á wurə meréwéd'**]

kuzlər kuzlər

tourner un aliment en cours de cuisson

ndə́rzl-, ndirzle, ndurzla

wur-, wure, wura

» Certaines tournent la bouillie de "bilem" • **ngidə́híy tá wurká meréwud' bilem**

» Tu la tournes bien jusqu'à ce qu'elle frémitte • **wur-wura sukwiý ngayí tsukwasləká kátá** [2026 **wurwura skwiý ngayí cukwaslká kátá**]

tourner un pot en fabrication

gudzokw-, gujóekwe, gudzokwa [2026 **gujókw-, gujóekwe, gujókwa**] (*tasser*)

» Je tourne la poterie des jumeaux • **í gujóekú tsakalay** [2026 **í gujóekú cakalay**]

TOURTEAU D'ARACHIDES

jə́húkwə́rə́kw (tourteau d'arachides)

TOURTERELLE

ńkúódókwokwar

sp.

ńvidegegel

điyik yam (litt. "petit oiseau d'eau"), cf. điyak (petit oiseau)

Tourterelle du Cap

vézhé-vézhé [2026 vézévézé] (Oena capensis)

Tourterelle vineuse

mbágálá (Streptopelia vinacea)

TOUS, TOUTES

télé

tous sans exception

gúdám télé

TOUT

ńndélə (fin)

» C'est tout ce qu'on lui fait • ńndélə súkwíy mán ndá gíya' aapa [2026 ńndélə skwíy mán ndá gíya' aapa]

TOUT DE SUITE

langa (aussitôt)

» Je m'en vais tout de suite • í də gə langa

ántánta (à l'instant)

ánasá ánasa, cf. nasa (cela)

TOUT D'UN COUP

ahəsa ahəsa [2026 ahsa ahsa] (litt. "là là"), cf. ahəsa, ahəsásá, ahəngásá (là) [2026 ahsa, ahsásá, ahngásá]

» Et tout d'un coup la pluie arriva • ahəsa ahəsá á yim a n shiké [2026 ahsa ahsá á yim a n ské]

pour un groupe qui se disperse

ndórtsátsátsa'a, ndírcécécé'e [2026 ndórcácáca'a, ndírcécécé'e]

» Les enfants se dispersent tout d'un coup • wúdahíy tá háy té ndírcécécé'e

TOUT-À-L'HEURE

agásá (tout-à-l'heure)

» Une chose est venue ici tout-à-l'heure • á sukwiý ngíde a n shike ahənána agásá [2026 á skwiý ngíde a n ske ahnána agásá]

amátsá, amátsáy [2026 amáca, amácáy] (auparavant)

» Tu as grillé toutes tes arachides tout-à-l'heure • vanda ngayí bə ka súla' amátsa'a [2026 vanda ngayí bə ka súla' amáca'a]

celui de tout-à-l'heure

mágasa

mámatsa, mámatsay [2026 māmaca, māmacy]

TOUX

wusla

TRACAS

ńleye (contrariété)

TRACE

vávay

» Il y a des traces de bière de mil sur la paroi de du pot de la véranda • **váviy zúm á zhe aa zlazlæf cégelek** [2026 váviy zúm á ze aa zlazlæf cégelek]

səm sák (litt. “lieu du pied”), cf. **sám** (lieu)

» Suivons seulement les traces de pas en question • **á nga jeré səm sáka méne**

trace de reptile

vólóháy

trace de bave sur les joues

súwáh

TRACER UN TRAIT

v*h- [2026], cf. **véléh-, véléhé, véléshwé**

» Je trace un trait par terre • **í véléhó hákəda** [2026 í véléhó hákda]

neh-, nehe, noehwe (marquer)

» Je trace un trait de teinture rouge sur le corps de l'enfant • **í nehenə mbəsək aa vá á kərá**

TRAFIC

tsókwádáf [2026 cókwádáf]

TRAHISON

ɖaf (boule de mil)

» Ne cherchez pas à me trahir ! • **kíné wáyí ntayi ɖaf á gid' ɓa**

TRAÎNANT

lúɓ-lúɓɓe'e, núɓ-núɓɓe'e [2026 lúɓlúɓe'e, núɓnúɓe'e]

traînant les pieds

rokw-rokkwa'a [2026 rokwrokwa'a]

» Je veux rentrer à la maison en traînant les pieds • **í wáyí ńrokw-rokkwa' á ngwáy** [2026 í wáyí ńrokwrokwa' á ngwáy]

TRAINER

ngázl-, ngézlé, ngwázlá

» “Va-t-en”, dit-il en le traînant hors de la maison • **“ɖáyí ngaya” aa ná ngázləkádá áwúda tə gáy** [2026 “ɖáy ngaya” aa ná ngázləkádá áwúdatə gáy]

puhw-, puhwe, puhwa (tirer)

» c'est comme un mouton que l'on traîne pour l'égorger • **nárá mán a tambók mán ndá puhwe' á nda dá zléhe'e**

perdre du temps

ném-némé [2026 némnémé] (traînard)

» Il traîne dans la maison • **á gíy ném-némə tə gáy** [2026 á gíy némnémə tə gáy]

núɓ-núɓ [2026 núɓnúɓ] (traînard)

» Tu traînes beaucoup • **núɓ-núɓə ngayí kumba** [2026 núɓnúɓə ngayí kumba]

ɓar-, ɓere, ɓora, compl. **vəzay** (“postérieur”)

» Je traîne • **í ɓarədə vəziy gá áɖəɓa** [2026 í ɓarədə vəziy gá áɖəɓa]

zlátsəkádá á haɖ [2026 zláckádá áhəɖ], cf. **zláts-, zlécé, zlótsá** (être debout) [2026 zláç-, zlécé, zlócá]

» Eh ! Viens vite chez nous ! Ne traîne pas ! • **wá shíké á ngwiyy ngə yaw-yaw. Ká dá zlátsəkádá á haɖ ɓay** [2026 wá ské á ngwiyy ngə yawyaw. Ká dá zláckádá áhəɖ ɓay]

SE TRAÏNER

lák-, léké, lókwá, compl. **va** ("corps")

TRAIRE

ḏáts-, ḏece, ḏotsa [2026 ḏac-, ḏece, ḏoca] (*pressurer*)

» L'écureuil a trait tout le lait de la vache du chef • **vaya n ḏácḏámó wu zli báý** [2026 vaya n ḏácḏámó wu zli báý]

mín-, míné, múné (*filer du coton*)

TRAITER PAR UN RITE

mbáh-, mbéhé, mbóhwá

» Voilà comment on traite ce cas • **ṛmbéhé nónḡa' ánaṣa**

TRAJET

ńdé

» et nous avons achevé notre trajet sur l'eau • **á nga ndóva ńdi nga aa gid' yam** [2026 á nga ndóva ńdḗ nga aa gid' yam]

TRANCHANT

yét-yétte'e, yát-yátta'a [2026 yétyéte'e, yátyáta'a]

» Le couteau est tranchant • **gwísh yét-yétte'e** [2026 gwís yétyéte'e]

TRANCHANT D'UNE LAME

yam

TRANCHER

ngól-, ngílé, ngúlá (*couper*)

trancher un différent

bazl-, bezle, bozla (*briser*)

trancher au niveau du cou

fǝrzl, firzl (*couper*)

TRANCHES (EN - ÉGALES)

ḡáts [2026 ḡác], cf. **ḡáts-ḡatts'a, ḡéc-ḡecce'e** (*rayé*) [2026 ḡácḡaca'a, ḡécḡece'e]

» Tu partages avec lui en deux tranches égales • **kíné ngóla ḡáts cew aavóná** [2026 kíné ngóla ḡác cew aavóná]

TRANQUILLE, TRANQUILLEMENT

shéfe'e, shéf-shéffe'e [2026 séfe'e, séfséfe'e]

» Les enfants se tiennent tranquilles • **wúdahíy ta ndzá shéf-shéffe'e** [2026 wúdahíy ta njá séfséfe'e]

tee-te'e [2026 teete'e]

» Je me tiens tranquille • **í tee-te ndzáy ga** [2026 í teete njáy ga]

être tranquille

ndzá, ndzáy, ndzáw [2026 njá, njáy, njáw] (*vivre*)

» lui maintenant il est tranquille chez lui. Toi-même tu es tranquille chez toi • **nónḡa mábḗ n ndzá tḗ giy na. Ká bḗ ka ndzá tḗ giy ngayí kátá** [2026 nónḡa mábḗ n njá tḗ giy na. Ká bḗ ka njá tḗ giy ngayí kátá]

TRANSE (ÊTRE EN -)

bur-, bure, bura

TRANSFORMER

gá, gáy, gáw (faire)

» Qu'est-ce qui t'a transformé ? • **ń gáw kó mé ?** [2026 ńgáw kó mé ?]

ndəd-, ndide, nduda (manger)

» Et il se transforme en bélier • **a n ndədó və na aa durukw tambak**

» Les dieux se sont transformés en hommes • **zhígílehíy tá ndədəká və ta aa ndomadza** [2026 zígílehíy tá ndədəká və ta aa ndomaja]

SE TRANSFORMER

mouvement de se transformer

tsodf [2026 codf]

» Il s'est transformé sous mes yeux • **tsodf, n ngwadayi vá á dáy** [2026 codf, n ngwadayi vá á dáy]

TRANSGRESSION (PAR -)

aa sák, cf. sák (pied)

TRANSMETTRE UNE MALADIE

zlazlal-, zlezlele, zlozlola (contaminer)

» Je transmets la rougeole à tout le monde • **í zlazlalədó ndomadzá á həd' aá ńkuseleh** [2026 í zlazlaldó ndomajá áhəd' aá ńkuseleh]

TRANSPARENCE

ńkídélé

» L'égalité dans la transparence • **ńndzíy lemé-lemé tə ńkídélé** [2026 ńnjíy lemélemé tə ńkídélé]

TRANSPARENT

kúlénjére'e, kúlénjér-njérre'e [2026 kúlénjére'e, kúlénjérnjére'e] (clair)

» J'ai acheté un vêtement transparent. • **i sůmkáđíy maslakó ńkúlénjér-njérre'e** [2026 i sůmkáđíy maslakó ńkúlénjérnjére'e]

TRANSPERGER (MOUVEMENT DE -)

fuz, fuzh [2026 fuz, fuz], cf. **fuza'a, fuz-fuzza'a, fuzhe'e, fuzh-fuzzhe'e** (fin) [2026 fuza'a, fuzfuza'a, fuze'e, fuzfuze'e]

» Hop il perce la porte / Hop il perce le tissu • **fuz zlíne gáy / fuzh zlíne maslaka** [2026 fuz zlíne gáy / fuz zlíne maslaka]

TRANSPARATION

zaza (chaleur)

transpirer

tsá, tsáy, tsáw (frapper) [2026 cá, cáy, cáw], compl. **vazaza** ("chaleur")

TRANSPORTER

zúbəkádá [2026 zúbəkádá] (avec suff. de rapp. r.), cf. **zúb-, zhúbé, zúbá** (soulever) [2026 zúb-, zúbé, zúbá]

» Une fois Naïf transporté chez l'écureuil on l'enterra au chevet du lit de l'écureuil • **ńzúbəkádə Kwálambá á ngwiyy**
vayá á nda rəda aa səm gid' pátsə vayá [2026 ńzúbəkádə Kwálambá á ngwiyy vayá á nda rəda aa səm gid' pátsə vayá]

ndérh-, ndírhé, ndúrhwá

» Et ce bouc transporte sa viande chez lui • **á mazawul sa a n ndérhədó zluwud' ná á ngwáy**

TRANSVASER

dzúrv-, júrvé, dzúrvá [2026 júrv-, júrvé, júrvá] (couler)

» Je transvase la bouillie • **í júrvé meréwéd**

səhat-, shihete, suhwata [2026 səhat-, shihete, suhwata]

» Tu transvases ton produit. Tu le laisses refroidir • **səhatəká sukwiyy ngayí méne. Pəpukwe sukwiyy ngaya** [2026 səhatká skwiyy ngayí méne. Pəpukwe skwiyy ngaya]

budzokw-, bujœkwē, budzokwa [2026 bujokw-, bujœkwē, bujokwa] (*renverser*)

- » Alors tu te dis “il est bien dégraissé cette fois”, il est temps de transvaser ton affaire dans un pot à graisse • **ayí**
“kiléng ndzurǵá mé cíké” aa ké méne, dǵ budzokudǵ sukwiý ngayá á húrdádá [2026 ayí “kléng njurǵá mé cíké” aa ké
méne, dǵ bujokdǵ skwiý ngayá á húrdádá]

TRANSVERSAL

gizlel-gizlelle'e, gǵzal-gǵzalla'a [2026 gizlelgizlele'e, gǵzalgǵzalla'a]

- » on lui met quelque chose transversalement dans la bouche • **ndá vanǵ sukwiý ngidǵ á mó gǵzal-gǵzalla sǵ**
ǵokw [2026 ndá vanǵ skwiý ngidǵ á mó gǵzalgǵzalla sǵ ǵokw]

TRAPPE D'ACCÈS AUX COMBLES

mangalaw (*trappe d'accès aux combles*)

TRAPU

defélíme'e, defélím-límme'e [2026 defélíme'e, defélímlímme'e] (*court et gros*)

TRAVAIL

mizlen

travail collectif

ńgwaya

wúza

travail collectif pour le beau-père

ńvirem [2026 ńvrem]

TRAVAILLER

ńgíy mizlen (*litt. “faire travail”*)

travailler de bonne heure

wúr-, wúré, wúrá (*s'activer*)

- » Le lendemain, je retourne au travail de bonne heure le matin • **tǵ mǵngweslime' a i wúré áǵǵa aa pírék**
[2026 tǵ mǵngweslime' a i wúré áǵǵa aa prék]

pour la bière de mil entre les deux cuissons

ǵúts-, ǵúcé, ǵútsá [2026 ǵúc-, ǵúcé, ǵúcá]

- » La bière de mil travaille • **zúm á ǵúcé**

TRAVAILLEUR

ndu mizlen (*litt. “homme de travail”*), cf. **ndó** (*homme*)

TRAVERS

à travers

vá (*par*)

en travers

gizlel-gizlelle'e, gǵzal-gǵzalla'a [2026 gizlelgizlele'e, gǵzalgǵzalla'a] (*transversal*)

à tort et à travers (dans une conversation)

tsǵǵáw, tsǵǵáw tsǵǵáw [2026 cǵǵáw, cǵǵáw cǵǵáw]

TRAVERSE

tsáǵalay [2026 cǵalay]

poser une traverse

gəzlal-, gizlele, guzlala

» Je pose une traverse pour couvrir la cour intérieure • í gizlelé wúf aa gid' gala

ngaw-, ngewe, ngawa

» Je pose la traverse supérieure de ma porte • í ngewú matámagiy ga

TRAVERSER

bəz-, bizhe, buza [2026 bəz-, bize, buza]

traverser un fleuve

tawad-, tewede, tawada

» La fille a fendu l'eau en deux et ils ont traversé à pied sec • á dəm sa a n ngəla yim lemé-lemé á ta tawadə tá áwúda [2026 á dəm sa a n ngəla yim lemélemé á ta tawadə tá áwúda]

traverser un pays

bazl-, bezle, bozla (briser)

» Ils ont traversé le pays • ta bozlə ndəv kwókwár

TRÉBUCHER

mouvement de trébucher

pápápápa'a (se débattre)

» Il court vers la maison en trébuchant par peur de la panthère • á hakádá á ngwíy pápápápápa təriy zhoengwaya [2026 á hakádá á ngwíy pápápápápa təriy zəengwaya]

TREIZE

kula aagide makár, cf. **kula**

treizième (le.la.les -)

ńkula aagide makár'a [2026 ńkula aagide makára'a]

TREMBLANT

basl-basl-bássla'a, bésł-bésł-béssle'e [2026 basłbasłbasla'a, bésłbésłbésle'e] (à verse)

» L'enfant tremble tremble tremble tremble • bésł-bésł-béssle' aa kórá á gudzay [2026 bésłbésłbésle' aa kórá á gujay]

bér-bér-bérre'e [2026 bérbérbérre'e]

» L'enfant tremble de faim • kórá á gíy bér-bér-bérre' aa sukwiý ńndáy [2026 kórá á gíy bérbérbérre' aa skwiý ńndáy]

» L'enfant tremble par terre • kóró bér bér bér á gudzíy tə hákəda [2026 kóró bér bér bér á gujíy tə hákda]

kwár-kwár'a [2026 kwárkwára'a] (terrorisé)

TREMBLER

gudzá, gudzáy, gudzáw [2026 gujá, gujáy, gujáv]

gurts-, gurce, gurtsa [2026 gurc-, gurce, gurca]

(figuré)

pəďá, pəďáy, pəďáw (croquer), compl. **daw** ("mil")

TREMBLOTANT

kekir-kekire'e [2026 kekirkekire'e] (flasque)

TREMPÉ

géndéfire'e, géndéfir-birre'e, gándábara'a, gándábor-bór'a [2026 géndéfire'e, géndéfirbire'e, gándábara'a, gándáborbóra'a]

» Je suis trempé de transpiration • və gó géndéfir-birre'e [2026 və gó géndéfirbire'e]

» Le vêtement est trempé • **yim gándáǎǎr-ǎǎrra tǎ maslaka** [2026 yim gándáǎǎrǎǎra tǎ maslaka]

shingefefe'e [2026 singefefe'e]

» Je suis trempé de transpiration • **vazaza aa vǎ gǎ shingefefe'e** [2026 vazaza aa vǎ gǎ singefefe'e]

shirfe'e, shirif-shiriffe'e [2026 sirfe'e, sirifsirife'e]

» Je suis trempé de transpiration • **yí shirfe tǎ vazaza** [2026 yí sirfe tǎ vazaza]

TREMPER

handaf-, hendefe, hwandafa (*délayer*)

» elle trempe la pâte de souchet dans un supplément d'eau • **á hendefǎ matáwíy aa diy yam**

handzaf-, henjefe, hwandzafa [2026 hanjaf-, henjefe, hwanjafa]

» L'enfant trempe sa boule de mil dans la sauce • **kǎrá á henjefǎ mávǎr ná á lǎk**

tsulǎ-, culǎe, tsulǎa [2026 culǎ-, culǎe, culǎa]

» Je trempe les mains dans l'eau • **í culǎǎ ríy á yam**

geste, mouvement de tremper

duts-, dúce, dutsa [2026 duc-, dúce, duca] (*imbiber*)

» s'il préfère manger en trempant des morceaux dedans, disons, il trempe son affaire dans le bouillon seulement •

“í ndíya' aa nduts-duttsa'a” aa ná ba, duts-dutsǎ sukwiý ná á mokwayima mónokwa [2026 “í ndíya' aa nducduca'a” aa ná ba, ducducǎ skwiý ná á mokwayima mónokwa]

humidifier

rúǎ-, rúǎé, rúǎá

recouvrir d'eau

kǎláǎ-, kǎléǎé, kǎláǎa (*infuser*)

rincer dans l'eau

gwoguǎ-, gwǎguǎe, gwoguǎa (*rincer*)

TRENTE

kulǎ-kulǎ makár [2026 kulkulǎ makár], cf. **kula**

trentième.s (le.la.les -)

ńkulǎ-kulǎ makárǎa [2026 ńkulkulǎ makárǎa]

trente et un / trente-deux ...

kulǎ-kulǎ makár aagide sǎtǎǎ / cew ... [2026 kulkulǎ makár aagide sǎtǎǎ / cew ...]

trente et unième.s / trente-deuxième.s (le.la.les -) ...

ńkulǎ-kulǎ makár aagide sǎtǎǎǎa / cewwe'e ... [2026 ńkulkulǎ makár aagide sǎtǎǎǎa / cewe'e ...]

TRÉPIED EN BOIS

jéngéjé

TRÉSOR

gada

TRESSAILLIR

gurts-, gurce, gurtsa [2026 gurc-, gurce, gurca] (*trembler*)

» L'enfant tressaille dans le ventre de sa mère • **kǎrá á gurcǎ vǎ tǎ huǎ mámmǎ na**

TRESSER

ḏáh–, déhé, ḏóhwá (*coudre*)

- » Tu ne tresses qu'avec ces espèces (de plante)-la • **sáy nasá ámán ká ḏéhe' aavóné gine**

tsá, tsáy, tsáw [2026 cá, cáy, cáw] (*frapper*)

- » cette citronnelle de brousse que l'on tresse pour faire une natte • **vandzəl ámán ndá tsíya' aa húbə sa** [2026 vanjəl ámán ndá cíya' aa húbə sa]

tsaf–, cefe, tsofa [2026 caf–, cefe, cofa]

- » Je tresse les cheveux • **í cefə géd**

*tresser grossièrement***slafaf–, slefedé, slofoda**

- » Je m'amuse à tresser de la paille • **í slefedə kúzá**

TRIBUNAL

barəkay [2026 barkay] (*jugement*)

- » Nous essayons de l'envoyer au tribunal, qu'il jure tout de suite au tribunal • **ngá wáyí ńtsukwáḏá á barəkíy ba, sə mbóḏá á barəkay** [2026 ngá wáyí ńckwáḏá á barkíy ba, sə mbóḏá á barkay]

kuzay**ńcémə ma** (*réunion*)

- » allons parler au tribunal de notre pays. • **ngá dá gwodókwaye aa səm ńcémə mə ndíyi wúdəm nga** [2026 ngá dá gwodókwaye aa səm ńcémə mə ndiy wúdəm nga]

TRIBUT

pilged (*impôt*)*payer un tribut*

- pál–, pílé, púlá, píl–, pílé, púlé** (*payer*), compl. **géd** (“tête”)

TRICOTER

*tricoter avec un crochet***ḏáh–, déhé, ḏóhwá** (*coudre*)

- » C'est avec une aiguille en fer qu'on tricote • **vónəm ámán ndá ḏéhe' aavóná**

*tricoter un vêtement de plusieurs couleurs***wúrc–, wúrcé, wúrcé** (*décorer avec une pointe de fer*)

TRIDAX PROCUMBENS

metéhiḏ' Doende, metéhiḏ' Yawuke [2026 metéhiḏ' Doende, metéhiḏ' Yawke] (*lit. “Ceratotheca sesamoides” de Doende/Yaouké, cf. metéhéḏ*)

TRIER

dagal–, degele, dogwala (*trier des graines*)

- » Je trie la graine d'oseille • **í degelə mətúwáz**

dzagal–, jegele, dzogwala [2026 jagal–, jegele, jogwala]

- » Il trie des brindilles • **á jegelə kwas–kwásáy** [2026 á jegelə kwaskwásáy]

pár–, péré, pórá (*cueillir*)

TRIPES D'UN ANIMAL

ńkwétépílesh [2026 ńkwétéplés]

TRIUMFETTA PENTANDRA

ńtúkwáts [2026 ńtúkwác]

TROIS

makár*trois par trois***makár makár***troisième.s (le, la, les -)***ńmakárra'a** [2026 ńmakára'a] (*nom num.*)

TROMPER

mbid-, mbiđe, mbuđe» Pourquoi mon frère me trompe-t-il ? ● **kərə mámə gə sá á mbiđe ye ahəme** ? [2026 kərə mámə gə sá á mbiđe ye ahme ?]**ngwad-, ngwede, ngwada** (*retourner*)» Les filles d'aujourd'hui te trompent, mon gars ! ● **dalahiy dzaríy tá ngwadəka a ndu ga** [2026 dalahiy jaríy tá ngwadka a ndu ga]**zlákəd-, zlékəde, zlókuda** [2026 zlákd-, zlékde, zlókda], cf. **zlák-, zléké, zlókwá** (*se perdre*)» J'ai trompé (mal renseigné) mon ami ● **i zlókudó mandalə ga** [2026 i zlókdó mandalə ga]» Tu me trompes ● **ká zlákdámayi géd** [2026 ká zlákdámayi géd]**ngál-, ngílé, ngúlá** (*couper*), compl. **ma** (*“parole”*)» Ce qui trompe est mauvais ● **súkwíy ń ngíló má ámbəbay** [2026 skwíy ńngíló má ámbəbay]**pá, páy, páw** (*mettre*), compl. **aa wáy** (*“sur boniments”*)*feinter***zúk-, zhúkwe, zukwa** [2026 zkw-, zkwe, zkwa]

TRONC ÉVIDÉ (GOUTTIÈRE ENTRE DEUX CASES)

mándzáđ [2026 mánjáđ] (*tronc évidé*)

TRONÇONNER

wud-, wuđe, wuđa (*débiter*)

TROP

ńhwál-hwálla'a [2026 ńhwálhwála'a]» J'ai trop mal à la tête ● **gíd á bazlíyé á ńhwál-hwálla'a** [2026 gíd á bazlíyé á ńhwálhwála'a]**kumba** (*beaucoup*)» Cette sauce est trop salée ● **lákə wunó kumbá á ńwátát** [2026 lák wunó kumbá á ńwátát]» C'est trop sec ● **kumbá á ńgwéré**» C'est trop fade ● **kumbá á ńnafak**

TROPHÉE EN PEAU

zhókwétér [2026 zókwétér]

TROT

ńbérúwésl [2026 ńbérwésl]» Il trotte ● **á tsíy mbéruwésl** [2026 á cíy mbéruwésl]*trotinement d'un animal*

péw péw péw

- » La petite chèvre rentre à la maison en trotinant • **dəm bókʷ péw péw péw kalə ná á ngwáy**

trottant dans la tête

handzá-handzá-handz, henjé-henjé-henj [2026 hanjáhanjáhanj, henjéhenjéhenj] (*rampant*)

- » Quelque chose me trotte dans la tête • **sukwiɣ ngidé á gíy tə gid gó henjé-henje'e** [2026 skwiɣ ngidé á gíy tə gid gó henjéhenje'e]

hené-hene'e [2026 henéhené'e] (*démangeant*)

- » Ca me trotte dans la tête • **á gíy tə gid gó hené-hene'e** [2026 á gíy tə gid gó henéhené'e]

TROU

veved

trou (chas) d'une aiguille

vəzay (*postérieur*)

trou d'eau dans un rocher

kwálálá

trou d'eau dans un marigot

durov

trou dans la peau d'une harpe

diy gandzavar [2026 diy ganjavar] (*litt. "œil de harpe"*), cf. **dáy, díy, diy** (*œil*)

trou servant de tombeau

ńshóeshøkwer [2026 ńsésøkwer]

TROUBLÉ

dakórwúzla'a, dakórwúzl-wúzzla'a [2026 dakórwúzla'a, dakórwúzlwúzla'a]

- » Ce gars a le regard troublé • **másliy wuné dakórwúzl-wúzzla'a** [2026 másliy wuné dakórwúzlwúzla'a]

wurdək-dəkka'a [2026 wurdəkdəka'a]

- » Et les gens se rassemblèrent et furent troublés • **á ndomadzá á ta ɖicəká va aa səm ńsətád, á ta gíy wurdək-dəkka'a** [2026 á ndomajá á ta ɖická va aa səm ństád, á ta gíy wurdəkdəka'a]

zlógóm-zlógómma'a [2026 zlógómlógóma'a]

troublé mentalement

tsábák-tsábákka'a, cébék-cébékke'e (*ajout FH*) [2026 cábákábákka'a, cébékcébékke'e] (*paisible*)

TROUBLE (A)

láfáfa'a, léféfe'e

- » J'ai bu de la bière de mil trouble (non-filtrée) • **i saká zúm láfáfa'a**

túrɓóba'a, túrbóɓóɓóba'a

- » La bière de mil est trouble (il y a du dépôt dans le fond du récipient) / La bière de mil est trouble (il y a du dépôt mélangé au liquide) • **zúm túrbóba'a / zúm túrbóɓóɓóba'a**

TROUBLER

guḍ-, gude, gude

susciter des troubles

dzaɓak-, jeɓeɓe, dzoɓokwa (*mélanger deux produits*) [2026 jaɓak-, jeɓeɓe, joɓokwa], compl. **géd** (*"tête"*)

» Ces cris troublèrent tout le monde • **láláw wuná á dzaɓakámatə gíɗ á ndomadzá télé** [2026 láláw wuná á jaɓakámatə gíɗ á ndomajá télé]

pá, páy, páw (*mettre*), compl. **géd** (“tête”) **áwúda** (“dehors”)

» il suscite des troubles parmi les nôtres • **á pakátə gíɗ áwúda á ndíyi nga** [2026 á pakátə gíɗ áwúda á ndiy nga]

pár-, píré, púrá (*tromper*), compl. **má á géd** (“parole dans la tête”)

» Il me trouble • **á párayi má á géd**

troubler un liquide

húdəbəl-, húdibílé, húdəbəlá (*agiter*)

hwav-, hweve, hwava

TROUÉ (DE PETITS TROUS)

tsuv-tsuvva'a, cuv-cuvve'e [2026 cuvcuva'a, cuvcuve'e]

TROUER

búɗúkw-, búɗúkwé, búɗúkwá (*percer*)

» Et ils ont troué le mur de la maison • **á ta búɗúkwa gáy**

zlín-, zliné, zliné (*percer*)

geste, mouvement de trouer

tsuv, cuv [2026 cuv, cuv], cf. **tsuv-tsuvva'a, cuv-cuvve'e** (*troué*) [2026 cuvcuva'a, cuvcuve'e]

» Prendre une pierre, donner des coups. Il est troué • **tsəɗak á kwa, táw méne. Tsv tsuv tsuv zlin-zline'e** [2026 cəɗak á kwa, táw méne. Tsv cuv cuv zlinzline'e]

TROUPEAU

wayam (*marigot*)

» ils gardent leurs troupeaux la nuit • **tá bíré wayim sukwiý tá á vad** [2026 tá bíré wayim skwiý tá á vad]

en grand troupeau

ɓúkwa'a, ɓúkw-ɓúkkwa'a [2026 ɓúkwa'a, ɓúkwɓúkkwa'a]

» Il y a un grand troupeau de chèvre qui mange de la paille • **ɓókwíy ɓúkwa'á, tá ndíy kúzá**

yátat, yátátátátát

» Un grand troupeau de bœufs arrive • **zlehíy yátátátátát tá shike** [2026 zlehíy yátátátátát tá ske]

TROUVER

ngáts-, ngécé, ngwátsá [2026 ngác-, ngécé, ngwácá]

“si ça se trouve”

a ngide, cf. **ngide** (*quelque*)

» Peut-être n'y en aura-t-il pas, si ça se trouve le potopoto est mauvais et ce sera complètement perdu • **gəláh á dá ngécé ázəbáy, a ngidə bæ wújid ámbəbáy, a n gədasə ná áwúsá** [2026 gəláh á dá ngécé ázəbáy, a ngidə bæ wújid ámbəbáy, a n gədasə ná áwúsá]

trouver par hasard

kal-, kele, kwala (*tomber*), compl. **á géd** (“à la tête”)

» Tu trouves de la boule de mil par hasard • **ká kalaná á gíɗ á mávár**

TRUC

nduwna, nduwnay (*machin*)

TRUE

mámə gadúrá (“mère de cochon”), cf. **mámá**

TU (PR.)

ká, cf. **ká**, **ka**, **kó**

» Pourquoi croques-tu des arachides ? • **ká pədíy vanda ahəme** ? [2026 **ká pədíy vanda ahme** ?]

ka

» Pourquoi as-tu croqué des arachides ? • **ka pədáw vanda ahəme** ? [2026 **ka pədáw vanda ahme** ?]

kó

» Puisses-tu avoir des enfants ! • **kó da yáw kórá**

(“tu es...”, énoncé non-verbal en mafa)

ká

» Tu es dans la case • **kó tə gáy**

TUER

kəf-, kide, kuḏa (frapper)

tuer plusieurs êtres vivants

baɬ-, bezle, bozla (briser)

TUMULTE

ńhezlewe

» Je ne peux entendre aucune parole certaine au milieu de ce tumulte • **í sláha ńtsəna súkwíy aavaava ngidə təvá ńhezlewu wuná ázəba** [2026 **í sláha ńtsəna skwíy aavaava ngidə təvá ńhezlewu wuná ázba**]

TUMULTUEUX

gúz-guzza'a [2026 **gúɬguza'a**] (confus)

» il n'y avait pas de tumulte • **mə ńgúz-guzza ngide áaəba** [2026 **mə ńgúɬguza ngide áaəba**]

kwadā-kwadā'a [2026 **kwadəkwaḏa'a**] (bruyant)

» Il y a un tumulte (on se bat tumultueusement) • **ndá gíy gádə kwadā-kwadā'a** [2026 **ndá gíy gádə kwadəkwaḏa'a**]

TUNIQUE LARGE

suwal

TURBULENT (ETRE -)

ngwásl-, ngwéslé, ngwáslá (s'agiter)

» Je suis très turbulent • **í ngwéslə kumba**

TUYAU

sotokw (tuyaux de forge reliant les soufflets au foyer)

zhérék [2026 **zérék**] (tuyau de forge fin, reliant les soufflets au gros tuyau)

TYMPAN

pəráḏə ɬləmbáḏ [2026 **pəráḏ ɬləmbáḏ**] (litt. “rocher de l'oreille”), cf. **pəráḏ** (rocher)

TYPE D'HOMME

zolum ndó (litt. “milieu de l'homme”), cf. **zolum** (milieu)